

**А. Л. Шлецер**

**Русские летописи на Древле-  
Славянском языке**

**Часть 1**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 93  
ББК 63.3  
А11

А11 **А. Л. Шлецер**  
Русские летописи на Древле-Славянском языке: Часть 1 / А. Л. Шлецер – М.: Книга по Требованию, 2021. – 706 с.

**ISBN 978-5-458-54564-8**

Шлёцер (Schlozer) Август Людвиг (1735-1809), немецкий историк, филолог; на российской службе в 1761-67, адъютант (1762), иностранный почетный член (1769) Петербургской АН. В 1768-1809 профессор Геттингенского университета. Труды по всеобщей истории, источниковедению, истории русского летописания ("Нестор", ч. 1-3, 1809-19). По мнению С.М. Соловьева, Шлёцер, имея дело только с краткими, сухими известиями летописца, честно обходясь с ними, не позволяя себе никаких прибавок, лучше всех риторов понял величие русского народа, населятеля третьей части земного шара, давшего ей гражданственность, историю; в этом отношении Шлёцеру принадлежит первый разумный взгляд на русскую историю; ему принадлежит научное введение русского народа в среду европейских исторических народов. Путем честного, строго научного обращения с источниками, уразумев достоинство русской истории, Шлёцер требовал, чтобы она обрабатывалась достойным образом, а не так, как изображали ее риторы XVIII века. То же честное обращение с источниками дало Шлёцеру возможность уразуметь различие начала русской истории от начала истории других европейских государств: будучи иностранцем, немцем, он не увлекся, однако, норманизмом, хотя, по ясности туземных и чужих известий, и не мог не признать первых князей норманнами ...

**ISBN 978-5-458-54564-8**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



*Отъ переводчика.*

*Какъ не всѣ любители отече-  
ственныея исторіи знаютъ по Латынѣ  
и по Гречески, то для сихъ перевелъ  
я приведенные изъ разныхъ сочини-  
телей мѣста. Но какъ по темнотѣ  
нѣкоторыхъ изъ сихъ мѣствъ, я не  
могу поручиться за вѣрность своего  
перевода, то для знающихъ сіи языки  
прилегалъ я ихъ подлинникомъ въ  
концѣ сея книги, что буду наблюдать  
и въ послѣдующихъ.*

*Д. Я.*

---

## Общiе предварительныя напомянанiя.

---

Ровно 40 лѣтъ собирались припасы для сея книги, совершенно нечаяннымъ образомъ и по большей части почти безъ намѣренiя. Первые 8 лѣтъ, т. е. съ 1762 - 1769 г., упражнялся я въ етомъ по должности, а всѣ остальные годы занимался совершенно другими науками. Но среди и сихъ послѣднихъ занятiй, всегда воспоминалъ я о прежнихъ. Несторъ былъ для меня какъ старый другъ; и если при постороннемъ чтенiи попадалось мнѣ чтонибудь служащее къ его объясненiю; если на пр., въ *Геллвецiево*мъ сочиненiи о *уль* находилъ я Византiйскiй источникъ *Несторовыхъ* извѣстiй о нравахъ древнихъ народовъ (*Врем.* I, стр. 226), или въ *Ильмецкомъ Музеѣ* встрѣчался съ Юграми и Заволочанами (*Врем.* I, стр. 72), или въ *Абулсфедѣ* открывалъ Варяговъ (*Врем.* I,

стр. 97): по ни какъ не могъ удерживаться, чтобы нечаянно найденное не вносить въ старую пешрадь свою. Такимъ образомъ не мудрено въ 32 года скопить довольно припаса, а особливо если собирающій не лѣнивъ и живетъ въ нѣсколькихъ только шагахъ отъ *Гёттингской библіотеки*.

Одинъ разъ (и имянно въ 1767 г.) имѣлъ я ту честь, что подалъ поводъ къ изданію полнаго Рускаго времяника, хотя ешо изданіе и не было критическое, очищенное, объясненное; но за то первѣйшее, вѣрное и въ ешомъ отношеніи искусно сдѣланное, со времени введенія книгопечатанія въ Россіи. Но чтобы и въ новомъ даже столѣтіи предоставлена была мнѣ еще другая честь быть также первымъ критическимъ издашелемъ и объяснителемъ *подлиннаго* Нестора, то, признаться чистосердечно, объ ешомъ я и не думалъ, а еще менѣе того желалъ. Ровно 30 лѣтъ ждалъ я сего отъ *Русскихъ*; но тщетно. Еще въ послѣднихъ десяти годахъ г-да генералъ майоръ *Болтинъ* и коллежскій совѣтникъ *Фѣлксиръ* возобновляли старые мои предложенія о *русномъ* изданіи древнѣйшаго изъ

всѣхъ сѣверныхъ лѣтописателей: оба чувствовали, что безъ сего предварительнаго труда не лзя ожидать ничего добраго въ древнѣйшей Руской исторіи; но ни кому не хошлось за него приняться. Недостатокъ во многихъ нужныхъ книгахъ, еще и по сію пору столь сильно чувствуемый въ Россіи, отбивалъ всякаго отъ *объясненія*; или незнаніе ученыхъ древнихъ и новѣйшихъ языковъ, на кошорыхъ писаны сіи нужныя книги, исключало неученыхъ людей отъ употребленія оныхъ. Но *слегитъ* многіе списки, могъ бы и простой читатель лѣтописей, кошорый (по обыкновенію) не знаелъ ни Латинскаго ни Нѣмецкаго языка; для сего требуется мало *искуства*, а много *труда*: а отъ труда многіе бѣгаютъ.

Такимъ образомъ пришло мнѣ наконецъ въ голову пересмотрѣть и привести въ порядокъ собранное мною. Я замѣчалъ и вписывалъ все сокращенными словами, которые ни для кого, кромѣ меня, не были понятны, и слѣдственно все могло пропасть. Жаль мнѣ стало етого; ибо слѣпый случай, открывшій мнѣ столь многіе важные мѣста,

можетъ быть не такъ бы поблагоприятствоваль будущему, хотя и болѣе меня читавшему объяснителю. Вотъ какъ составилаь эта книга.

Изъ сказаннаго мною еще въ 1767 г. въ моемъ *Опытѣ о Рускихъ лѣтописяхъ* (*Probe russischer Annalen*), многое помѣщено кой гдѣ здѣсь; но сокращенно, съ перемѣнами и, кажется, съ болѣею изправностію. Чрезъ 35 лѣтъ позволено себѣ противорѣчить, ш. е. между тѣмъ чему нибудь еще понаучишься.

Да не скажетъ ни кто, что я похитилъ себѣ честь быть *первоимъ* издашелемъ *Неспора*: я говорю только о *критическомъ*, *угеномъ*, *искусномъ*, *изтолкованномъ* изданіи, которое могло бы представитъ сочинителя въ его настоящемъ видѣ, очистишь его отъ глупѣйшихъ описокъ, объяснишь гдѣ онъ шемени, изправишь гдѣ ошибается. *Писатель* исторіи, если не захочетъ сдѣлаться смѣшнымъ въ своемъ дѣлѣ, долженъ взять за основаніе одно только *такое* изданіе, для произведенія котораго въ дѣйствіе нуженъ ученый *ислѣдователь* исторіи. Хотя съ

1767 г. и очень много напечатано подъ именемъ Нестора; но не наполнены ли всѣ прежніе изданія грубѣйшими описками, отъ которыхъ онъ дѣлается по безумнымъ, по совершенно безтолковымъ? Пусть Рускій чистатель пересмотритъ *всѣ* эти изданія, и пусть даже Нѣмецкій чистатель сравнитъ Нѣмецкій переводъ, сдѣланный съ такого негоднаго изданія (см. *Предув.* стр. XVIII). Большую часть сихъ глупыхъ описокъ не лѣзя открыть и исправить безъ познанія иностранныхъ исторій. А какъ сего познанія недоставало, то и сославили на грубыхъ *опискахъ* цѣлую ложную систему, особливо о началѣ государства, и заславили сего монаха говорить такія вещи, которыя ему никогда не входили въ голову.

Мысли мои о семъ *Местороволѣ* достоинствѣ, а еще болѣе мябніе мое о скудости цѣлыя *сѣверной* исторіи до введенія въ сѣверѣ письма, многіе опвергнутъ, по крайней мѣрѣ моднымъ словцомъ, что я это *увеличиваю*. Но развѣ можно меня етимъ *опровергнуть*? — Здѣсь выдается только начало Нестора; но и еша часпичка пока-

зываетъ его уже съ важной стороны; однакоже, не смотря на это, не сужу я о немъ по сему опрывку. Еще менѣе того можно о всемъ остальномъ невѣроятно драгоценномъ богатствѣ Рускія средняго вѣка исторіи, судить по Нестору, который хотя и составляетъ *первоначальный*, но все только *одинъ* источникъ; ибо не прежде какъ съ 1200 г. размножаются ея источники и дѣлаются потоками, текущими непрерывно до 1630 г. (*Введ.* стр. 147). — Что Геродотъ походилъ на *Беркенлейера*, а Страбонъ на *Мореріа*, (*Врем.* I, 160) это не покажется хуленіемъ тому, кто знаетъ, сколь скудно и невѣрно было познаніе наше объ отдаленныхъ земляхъ и въ новѣйшіе времена даже до *Бюшинга*, развѣ только почтеть древнихъ географовъ за 2000 и болѣе лѣтъ, вдохновенными: они *не могли* ничего знать, они *должны* были ошибаться (*Введ.* стр. 148). — Бредни и сумазбродство *Исландскихъ* сказокъ должны когда нибудь прекратиться въ Германіи и на сѣверѣ. Кажется что въ Англіи *Турнеръ*, сочинитель *АнглоСаксонскія* исторіи, вѣрилъ имъ по-

слѣдній: см. *Critical Review* 1801, окт. стр. 121 и слѣд.

Если можно что нибудь въ сей книгѣ назвать важнымъ, то конечно *возстановленіе первоначальныхъ Месторовыхъ словъ*. Но къ сожалѣнію моему, еша самая часть будещъ скучна для Нѣмецкихъ исторіиизпытателей, которыхъ желалъ бы я знать мнѣнїе; ибо они не разумѣя Рускаго языка, едвали будутъ читашъ ее. Однакоже малою замѣною для нихъ и для меня послужитъ то, что они найдутъ неожиданное множество извѣстїй о Руской словесности, кошорая споль скудна была въ 1762 г.; но лѣтъ съ 40 приобрѣла истинную важность, совершенно еще неизвѣстную иностранцамъ. Не обработанность *слога* извинительнѣе всего въ *критическихъ* сочиненїяхъ. Тутъ безпрепятственно надобно рыться въ книгахъ и пересматривать оныя; а мѣлочное, но по необходимости напряженное вниманіе на *гужїя* буквы и слова, дѣлаютъ то, что не такъ примѣчаешь за собственными своими буквами и словами. Къ счастью, что *главное дѣло* отъ сего ничего не шерпшѣ.

Неприятнѣе и для меня самаго *повторенія* одной и той же вещи въ разныхъ мѣстахъ. Это сдѣлалось отъ того, что книга печаталась очень долго; а еще и отъ того, что я слишкомъ былъ наполненъ моими идеями, и хотѣлъ ихъ представить подъ *многими* видами.

Настоящихъ *ошибокъ*, особливо въ разсужденіи Рускаго языка, можетъ быть сдѣлалъ я также не мало; и между оными такія, копорыя исправить могъ бы каждый неученый Рускій, каждый подвѣчій; но я ни гдѣ не могъ достать и такого корректора. Но если сдѣлалъ я и важнѣе сихъ *ошибки*, если сдѣлалъ девять полезныхъ замѣчаній, а десятое не удалось; то не ужли за одно неудачное лишусь всея благодарности за девять удавшихся?

*А. А. Шлёцеръ.*

---

## ПОКАЗАНИЕ

нѣкоторыхъ книгъ, на которыя въ сей части дѣлается ссылка, и которыя означены сокращенно.

---

Allg. Nord. Gesch. или Hist. — (*Всеобщая сѣверная исторія г - на Шлёцера,*) или его же *Продолженіе всемірнаго исторіи*, 31 часть: Галла, 1771, 4, 636 стр.

Бакмейстеръ (Гаршманъ Лудовикъ Христіанъ,) *Russische Bibliothek*, (*Русская библіотека*) 11 книгъ, 1772 г.

Бакмейстеръ (Іоанъ) — *Essai sur la bibliothèque . . . . de l' Académie des Sciences à St. Petersbourg.* (*Опытъ о библіотекѣ Спб. академіи наукъ*). С. П. В. 1776, 8, 254 стр.

Байеровы многіе изслѣдованія о Руской древнѣйшей исторіи, помѣщенные въ *Комментаріяхъ* С. П. В. академіи наукъ, изъ коихъ многіе переведены на Рускій языкъ и многіе перепечатаны *Клоцемъ* въ *Bayeri opusculis*, Галла, 1770, 8.